|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **3ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes : **7, 8 et 9** Module : **Traduction**Enseignante : **L. ACHOUR**  |

***Corrigé type de l’examen du deuxième semestre***

 **1)- Traduisez le texte suivant en français : (18 points)**

About :

#  *The Alchemist* by [Paulo Coelho](https://www.harpercollins.com/blogs/authors/paulo-coelho-10041)

 **Format: Trade Paperback**

 **An international bestseller**

 **Over 80 million copies sold worldwide**

 **A PBS Great American Read Top 100 pick**

 A special 25th anniversary edition of the extraordinary international bestseller, including a new foreword by Paulo Coelho.

 Combining magic, mysticism, wisdom and wonder into an inspiring tale of self-discovery, The Alchemist has become a modern classic, selling millions of copies around the world and transforming the lives of countless readers across generations.

 Paulo Coelho's masterpiece tells the mystical story of Santiago, an Andalusian shepherd boy who yearns to travel in search of a worldly treasure. His quest will lead him to riches far different—and far more satisfying—than he ever imagined. Santiago's journey teaches us about the essential wisdom of listening to our hearts, of recognizing opportunity and learning to read the omens strewn along life's path, and, most importantly, to follow our dreams.

 **Adapted from:** “<https://www.harpercollins.com/products/the-alchemist-paulo-coelho?variant=32207222538274&utm_source=aps&utm_medium=plp&utm_campaign=aps>”

**Translation / Traduction**

 À propos (= À propos de) :

 Format : livre de poche (= livre broché)

 *L’Alchimiste* de Paulo Coelho.

 Un best-seller international.

 Plus de 80 millions d’exemplaires vendus à travers le monde.

 Faisant partie du top 100 des meilleurs livres sélectionnés ( = choisis = élus) dans le programme télévisé *Great American Read* diffusé sur la *PBS*.

 Il s’agit d’une édition spéciale qui célèbre le 25ème anniversaire de l’extraordinaire best-seller international, incluant (= comportant = comprenant) un nouvel avant-propos (= une nouvelle préface) de Paulo Coelho.

 Combinant (= Alliant = Mêlant = Regroupant) magie, mysticisme, sagesse et émerveillement en un conte ( = un récit) inspirant sur la découverte personnelle (= l’auto-découverte = la découverte de soi = la découverte de soi-même), *L’Alchimiste* est devenu un classique moderne qui s’est vendu (= moderne , se vendant) à des millions d’exemplaires dans le monde et qui a ainsi transformé (= et qui a ainsi changé = et transformant ainsi = et changeant ainsi = , transformant ainsi = , changeant ainsi) la vie (=les vies) d’innombrables lecteurs à travers les générations ( = lecteurs génération après génération = lecteurs de génération en génération = lecteurs d’une génération à une autre).

 Le chef-d’œuvre de Paulo Coelho raconte ( = relate = narre) l’histoire de Santiago, un jeune berger andalou qui aspire à voyager ( = partir) à la recherche d’un trésor mondain (= terrestre = matériel = du monde). Sa quête (= recherche) le mènera (= conduira = guidera) vers (= à) de tout autre richesses ( = des richesses tout autre = des richesses tout à fait différentes = des richesses très différentes = des richesses bien différentes) et bien plus satisfaisantes ( = gratifiantes) qu’il n’aurait jamais imaginé ( = que ce qu’il imaginait = que ce qu’il n’avait pu imaginer = que ce qu’il n’avait jamais imaginé). Le voyage (= L’aventure = Le périple) de Santiago nous apprend ( = nous enseigne) l’essentielle sagesse d’écouter nos cœurs, de saisir les opportunités et d’apprendre à pressentir ( = prédire = prévoir) les augures éparpillés (= disséminés) le long du chemin de la vie, et surtout ( = et plus particulièrement = et plus essentiellement = et plus important encore), de poursuivre nos rêves.

**D’après (= Adapté de) :** « <https://www.harpercollins.com/products/the-alchemist-paulo-coelho?variant=32207222538274&utm_source=aps&utm_medium=plp&utm_campaign=aps> »

**2)- Comment avons-nous nommé ce genre de textes en classe en anglais puis en français ? (2 points)**

**Réponses :**

En anglais : Summary or blurb

En français : Résumé ou quatrième de couverture

**Explication :** Si vous cliquez sur le lien mentionné dans la source, le texte qui vous a été demandé de traduire pendant l’examen est « une quatrième de couverture » mais comme vous avez appris en classe qu’une quatrième de couverture devait se trouver au dos d’un livre et que vous ne pouviez pas forcément le deviner car la source est un lien URL et non extraite d’un support papier, la réponse « résumé » a été acceptée. Les deux réponses sont donc correctes.

**Barème :**

**La traduction du texte :**

\* - 0,25 point pour chaque faux sens, erreur de conjugaison, erreur d’accord, omission, ajout, expression mal formulée, mot non traduit,  mot traduit alors qu'il doit rester en anglais, inversion des mots, pour l’oubli de la mention de la source , pour la non-traduction du titre de la source et pour la traduction des mots contenus dans le lien URL qui fait office de source.

\* - 0,5 point pour chaque contresens ou omission de la moitié d’une phrase ou d’une idée.

\* - 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur d'orthographe.

\* - 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur de ponctuation et d'usage de majuscule au lieu de minuscule et inversement.

\* - 1 point lorsqu'il y  a une omission importante (une phrase ou une idée)

\* - 1 point pour chaque non-sens.

**Les réponses à la question :**

* 1 point pour la réponse en anglais et 1 point pour la réponse en français. Total 2 points.
* Les points attribués sont divisés en deux (0.5 point au lieu de 1) si la réponse est mal orthographiée ou mal exprimée mais que la bonne réponse a quand même été donnée.

**N.B :** Des points ont été ajoutés aux étudiants ayant assisté et participé aux TD du deuxième semestre à raison de 0.25 point par séance.